

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۱- کدام یک از کلمات زیر در عناوین مطبوعاتی معمول میباشد؟

the ۱. an ۲. and ۳. comma (,) ۴.

۲- در عناوین مطبوعاتی برای توصیف وقایعی که در گذشته اتفاق افتاده است از استفاده می شود.

۱. افعال کمکی ۲. وجه مجهول ۳. فعل مصدر ۴. زمان حال ساده

۳- فعل کمکی در عنوان هایی که از استفاده می شود حذف می شود.

۱. وجه مجهول ۲. وجه وصفی ۳. مصدر ۴. اشاره صریح

۴- ترجمه مناسب عنوان زیر کدام است؟

Woman kills husband, self

۱. زن پس از کشتن شوهرش کشته شد . ۲. زنی شوهرش را می خواست بکشد ولی خودکشی کرد .

۳. زنی پس از کشتن شوهرش، خودکشی کرد. ۴. زنی می خواهد شوهر و خودش را بکشد.

5- Bid to open border.

1. attempt 2. suggest 3. offer 4. allow

6- Reagan weighs tax increase.

1. cuts 2. causes 3. considers 4. stops

7- The residents of this city experienced a devastating earthquake.

1. تجربه کردند 2. مشاهده کردند 3. احساس کردند 4. شاهد بودند

8- This subject can be well understood.

1. این موضوع می تواند بخوبی فهمیده شود 2. این موضوع را می توان خوب فهمید
3. این موضوع بخوبی قابل فهم است 4. این موضوع را می توان بخوبی فهمید

۹- عبارت "What Kuhl terms" بصورت زیر ترجمه می شود:

۱. " به گفته کوهل " ۲. " کوهل گفت "

۳. " آنچه کوهل مصطلح کرد " ۴. " طبق اصطلاح کوهل "

10- Soldiers were stationed in the key corners of the city.

1. سربازان در نقاط کلیدی شهر ساکن شدند 2. سربازان در نقاط مهم شهر سکونت کردند
3. سربازان در نقاط حساس شهر مستقر شدند 4. سربازان در نقاط بحرانی شهر ایستادند

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۱۱- His argument is based on the fact that to curb population growth.

۱. استدلال او مبتنی بر این واقعیت است که ... ۲. بحث او مبتنی بر این واقعیت است که آن ۱
۳. مباحثه او متکی بر واقعیتی است تا حدی که ۴. او این چنین بحث می کند تا این که ۳

۱۲- یکی از معانی واژه "sentence" گزینه می باشد.

۱. نتیجه ۲. مجموع ۳. قضاوت ۴. جرم

۱۳- ترجمه سلیس عبارت "the fatal day" است.

۱. روز مرگبار ۲. روزگار مقدر ۳. روز سرنوشت ساز ۴. دوران محتوم

۱۴- ترجمه عبارت "conventional weapons" گزینه می باشد.

۱. سلاحهای رسمی ۲. تسلیحات مخرب ۳. سلاحهای غیر متعارف ۴. تسلیحات غیر هسته ای

15-You have no grounds for complaint .

۱. شما دلیلی برای شکایتان ندارید ۲. شما زمینه ای برای طرح دعوی ندارید ۱
۳. شما حقی برای شکایتان ندارید ۴. شما موضوعی برای طرح دعوی ندارید ۳

۱۶- جمله زیر چه نوع جمله ای است؟

Jumping into his car, he drove off.

۱. بند وابسته با دو فعل هم زمان ۲. بند وصفی با دو فعل هم زمان ۳. بند وابسته با دو فعل متناوب ۴. بند قیدی با دو فعل متناوب

۱۷- کدامیک از عبارات زیر به لحاظ ویرایشی مطلوب نمی باشد؟

۱. دانا است ۲. کدام است ۳. باز است ۴. زنده است

۱۸- این بخش چه نوع ساختاری است؟

Having lost her Bosnian husband and looking death in the eye...

۱. وابسته وصفی ۲. وابسته قیدی ۳. جمله قیدی ۴. جمله وصفی

۱۹- به لحاظ نگارشی عبارت قابل قبول نیست.

۱. جابجا ۲. بیندازم ۳. به او ۴. بیفشانیم

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۲۰- ترجمه صحیح سؤال زیر کدامیک از گزینه ها می باشد؟

Does art have unchanging value?

۰۲. آیا هنر ارزش تغییر نکردن دارد؟

۰۱. آیا هنر ارزش تغییرپذیری دارد؟

۰۴. آیا هنر ارزشی غیر قابل تغییر دارد؟

۰۳. آیا هنر ارزشی ثابت دارد؟

۲۱- عبارت "long-withheld" یک است که در ترجمه فارسی بصورت یک بیان خواهد شد.

۰۲. بند وصفی کوتاه شده / جمله پیرو

۰۱. بند وصفی کوتاه شده / پایه

۰۴. پایه / بند مرکب

۰۳. بند قیدی / بند وصفی کوتاه شده

۲۲- کدامیک از کلمات مرکب زیر دارای پیوند صحیح می باشد؟

۰۴. بزرگداشت

۰۳. یک شبه

۰۲. یک شنبه

۰۱. هم وطن

23-What gives them the ability to commit "the perfect crime"...

1. جنایت در محل مورد نظر

2. جنایت کامل (تکمیل شده)

3. جنایت بدون رد پا

4. جنایت بی درد سر

۲۴- کدامیک از ترجمه های زیر عبارت فوق را بدرستی ترجمه نکرده است؟

This work simply needs hard working.

۰۲. این کار به طور مطلق زحمت می خواهد

۰۱. این کار به آسانی زحمت می خواهد

۰۴. این کار کاملاً زحمت می خواهد

۰۳. این کار صرفاً زحمت می خواهد

25-Thailand, Malaysia ink sea treaty.

1. agree

2. tie

3. sign

4. link

۲۶- کدام نوع از عنوانهای زیر جزو معمولترین نوع عنوان مطبوعاتی هست؟

۰۲. question headlines

۰۱. Straight headlines

۰۴. Idiomatic expressions

۰۳. quoted headlines

27-We didn't need to create a miracle only to provide Russians with a normal standard of service and safety. We felt passengers would respond to that.

1. ما احساس کردیم که مسافران به آن پاسخ خواهند داد

2. ما احساس کردیم که مسافران جوابیه ای آماده خواهند کرد

3. ما احساس کردیم که مسافران آن را مورد عکس العمل قرار خواهند داد

4. ما احساس کردیم که مسافران به آن واکنش نشان خواهند داد

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۲۸- کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

Do I really look that scary?

۰۲. آیا من واقعا به چیز ترسناکی نگاه می کنم؟

۰۱. آیا من واقعا اینقدر ترسناکم؟

۰۴. آیا من واقعا برای آن ترسناک هستم؟

۰۳. آیا من واقعا ترسناک دیده می شوم؟

۲۹- کدامیک از ترکیبات زیر صحیح نیست؟

۰۴. روان شناسی

۰۳. دلارام

۰۲. نگه داشتن

۰۱. دست فروش

30-That in itself was an important breakthrough.

۱. آمادگی

۲. پیشرفت

۳. عقب نشینی

۴. کارآزمودگی